

FOLIO 界面中文翻译小结

一、译文原则

1、简洁

2018.12 讨论，刘炜：没有歧义情况下，少字可作为一原则。

例 1（单词）：barcode，用“条码”、不用“条形码”。

例 2（常见缩略词视为基本知识，不翻译）：Local KB admin，用“本地 KB 管理”、不用“本地知识库管理”。但 PO/POL（订单/订单行）不认为是常见缩略词。

例 3（句子）：通常省略“你/您（的）”，Are you sure you want to delete budget? “确定要删除预算？”

2、直译

尽量避免根据理解意译。

例 1：contributor，用“贡献者”、不用“责任者/其他责任者”

例 2：line 用“行”，agreement line 用“协议行”不用“协议条款”。

3、统一

单词词组在单义情况下尽可能采用相同汉语词汇，有标准译法的采用标准译法。

例 1：acquisition unit，用“采购单元”、不用“采访单位”（目前采用前者，反之亦可，只求统一）。

例 2：profile 用“配置文件”，User profile 用“用户配置文件”不用“用户个人资料”

二、常见术语清单（附后）

如所取汉译不合适，需要全部替代更新，以保持译语统一。

三、参考资料

MARC 定长字段缩写含义参见 [《OCLC 书目格式与标准》](#)。如：Alph, B1v1 等。

四、说明

胡小菁整理于 2020-4-14。译文原则是在翻译过程中考虑到的几点。

在 2018 年底开始的翻译过程中，在 folio 翻译群等就若干术语与刘炜、钱国富、钟远薪、陈晓亮、高红、周磊等作过讨论，涉及：Open loans/Closed loans, request 相关 Recall/Hold/Page, encumbrance/encumbered, title、claim 等术语。

截至 2020-4-14, folio 翻译平台含 8228 个条目，中文翻译已全部完成。过去一年多，每月平均新增 300 多条目，还有一些条目被修改（状态为未确认）。随着开发大体完成，后续新增条目数量应该会下降。未来仍将跟踪翻译。

附：常用术语清单（A-Z 字顺排序）

A

acquisition method 采购方式；acquisition unit 采购单元（未用：采访单位）

action 操作（相关术语：job 任务。参见：profile）

active 激活；inactive 未激活

add 添加（未用：增加）

agreement 协议（相关术语：license 许可证）；agreement line 协议行

alternate 备用

alternative 交替（未用：替代。通用翻译：alternative title 交替题名）

amount 金额；billed (amount) 计费(金额)，remaining (amount) 剩余(金额)，

anonymize 匿名处理

assign(ment) 分配，unassign 取消分配；assigned 已分配，unassigned 未分配

associate 关联（不用：相关，显得关系过远）

B

barcode 条码（不用：条形码）

basket 购物篮

batch group 批次组

block 阻止；（流通用）冻结（不用：阻止/禁止/违规，用于：Borrowing 借阅，Renewals 续借，Request 请求）

borrow 借出（相关术语：check out 借出）

budget 预算

C

camelCase 驼峰命名法

campus 校区（不用：校园）

category 类别（相关术语：type 类型）

check 支票

check in/check-in （报刊用）登到/划到/记到（未确定汉译。相关术语：expected 等候）；
（流通用）归还（相关术语：return 归还）

check out 借出（相关术语：borrow 借出，loan 借阅）

claim 催还

claim returned 声称已还（相关术语：declare lost 声称遗失）

collection 集合（不用：收藏，与 holding 区别）

contributor 贡献者（不用：责任者）

copy number 复本号（复本数？）

cost 费用（不用：成本）

course 课程；course reserve 教学参考书、教参

coverage 收录范围（馆有，不用：覆盖范围。相关术语：embargo 排除，指不包含在订购范围中）

credential 凭证（网络用，如 LDAP 凭证）

crosslist, cross listing course 交叉表课程？

custom 自定义（不用：定制）

D

day 天（计数单位，不用：日）

declared lost 声称遗失（相关术语：claim returned 声称已还）

delivery 交付/运送/发送/传递/交货（相关术语：transit 传送）

dependencies 依赖项

description 描述

detail 详情

disbursement 支付

document 文档（不用：文件。相关术语：file 文件）

duplicate （动词）复制，（形容词）重复

E

eHolding 电子馆藏

embargo period 排除时期（不用：禁运/禁用。指不包含在订购范围中）

encumbrance/encumbered 预支/已预支（不用：预留/已预留）

enrolled / date enrolled 注册日期

enumeration 期数（传送报告）

expected 预期（不用：预计），（订单状态）等候

extension 扩展名

F

fee/fine 费用/罚款

filled 已满足，unfilled 未满足（请求，相关术语：open 未结/closed 关闭）

fiscal year 财务年度（不用：会计年度）

filter 筛选（不用：过滤）

fund 经费（不用：资金）

G

grace period 宽限期

H

hold shelf 预约架（参见：request 请求）

holding 馆藏（相关术语：item 单件）

hrid （人类可读 ID，未译。相关术语：UUID ？）

I

incoming record, incoming value 传入记录，传入值

ingest 摄入（专业术语）

instance 实例（BIBFRAME 术语。相关术语：holding 馆藏，item 单件，piece 件，collection 集合）

instructor 教师（不用：讲师/以免与职称混淆）

inventory 典藏

invoice 发票

item 单件（RDA/BIBFRAME 术语。相关术语：instance 实例）

J

job 任务（不用：作业/以免与学习混淆。参见：profile）

L

ledger 账簿（分类账？另注意：“帐”与“账”）

license 许可证（相关术语：agreement 协议）

line 行（agreement line 协议行，POL/PO line 订单行）

link 链接

list （名词）清单（不用：列表），（动词）列出

loan 借阅（相关术语：check out）。Open loans 在借（正在借阅）；Closed loans 已关闭借阅/借阅历史/已归还（不一定“归还”，也可能丢失赔款.....，在句子中用“借阅历史”不太合适，仍用“已关闭借阅”，作为标题时暂译为“已关闭借阅/借阅历史”）

location 馆藏地|位置（设置有 4 层：Institutions 机构/顶层—Campuses 校区/地理层—Libraries 图书馆/建筑层—Locations 馆藏地/位置=shelving location 排架地 / pickup location 取件地 / position 位置；codex 有更宽泛的 parking）

locale 语言环境

lost 遗失（不用：丢失/上海话不常用、发音不清晰；相关术语：missing 遗失|缺失）；lost item fee 遗失单件费用（不用：遗失单件处理费，含义过窄）

M

missing 遗失|缺失（相关术语：lost 遗失）

N

new （动词）新建，（形容词）新(的)

note 附注（不用：注释；相关术语：statement 说明）

notice 通知

number 号/编号(... number: accession number 入藏号/call number 索书号/copy number 复本号/line number 行号)，（取值）数/次数/数量（number of ...），（取值类型）数字

O

open（动词）开放、打开，（形容词）未结 open fee/open request（相关术语：close 关闭/closed 已关闭）

order 订单、订购（参见：PO），on-order 订购中

organization 组织（不用：机构=institution）

overdue 逾期

override 覆盖，（流通）越权

owner（fee/fine owner 费用/罚款缴费处，非“拥有者”，fee/fine owner desk 缴费服务台）

P

package 包（更合适的汉译？）

paid 已支付，pay/payment 支付，payment status 支付状态（也可考虑用：付款）

page 处理预约请求（参见：request，page 状态用来标记图书已被预约且馆员已处理，例如从书架抽出、放置预约柜等，避免再次抽出或放置预约书的另一副本）

pane 面板

patron 读者（不用：客户/顾客/用户。相关术语：user 用户/包含员工？）

period 期限（不用：周期）

permission 权限

Physical 实体（相关术语：electronic 电子）

Physical description 载体描述（ISBD 术语）

pick 选取（不用：选择。select pick list 选择选取清单）

piece 件，the piece 此件（含义不明）

PO = purchase order 订单，POL/PO line 订单行（相关术语：Order 订单，purchase 采购）

profile 配置文件：action ~ 操作；job ~ 任务；mapping ~ 映射【设置——数据导入：Job ~, Match ~, Action ~, Field mapping ~】

Proxy/Sponsor 代理人/保证人（读者，父母作为儿童的代理人？）

provider 提供者？提供程序？

R

receipt 接收（不是：收据）

refund 退款

remove 移除（不用：删除，从某处清除、在它处仍存在。相关术语：delete 删除）

renew 续借|续订|续期

repository 存储库

request 请求（3 种状态：Recall 召回/立刻要，Hold 预约/等候可借，Page 处理/下架），相关术语：request queue 请求队列；hold shelf 预约架；open request 未结请求/closed request 完成的请求：

- Closed 完成：Cancelled 取消，Filled 已满足，Pickup expired 取件过期，Unfilled 未满足/无法满足

- Open 未结：Awaiting pickup 等候取件，In transit 传送中，Not yet filled 尚未满足

reserve = course reserve 教学参考书、教参

return 返回；（流通用）归还（相关术语：check in）；Claimed returned 声称已还；time returned 归还时间（不用：返回的时间）

role 角色（不用：职能）

S

SAML binding 绑定（不用：装订）

staff slip 员工单（2种：Hold 预约，Transit 传送）

section 部分？；（课程/教参）部门

set 设置/集

statement 说明（ISBD 用语）

supplementary （property.....）补充（不用：辅助）

suppress 隐藏；Staff suppress 对员工隐藏（记录只对编目员可见），Suppress from discovery 在发现中隐藏

T

tag （编目）字段(名)，标签（相关术语：label 标签）

term 条款|术语

title （编目/书目记录）题名，（清单/电子资源）标题/品种

transaction 交易|会话

Transit 传送（不用：传递、传输；相关术语：staff slip 员工单）

type （动词）输入；（名词）类型（相关术语：category 类别）

U

udp=use data provider 使用数据提供者

unreceive 拒收（订购收货。相关术语：receive 接收，received 收到）

uploading 上传（不用：上载。相关术语：download 下载）

V

value 值，取值

vendor 供应商

voucher 凭证（采访，财务）

W

waive 豁免